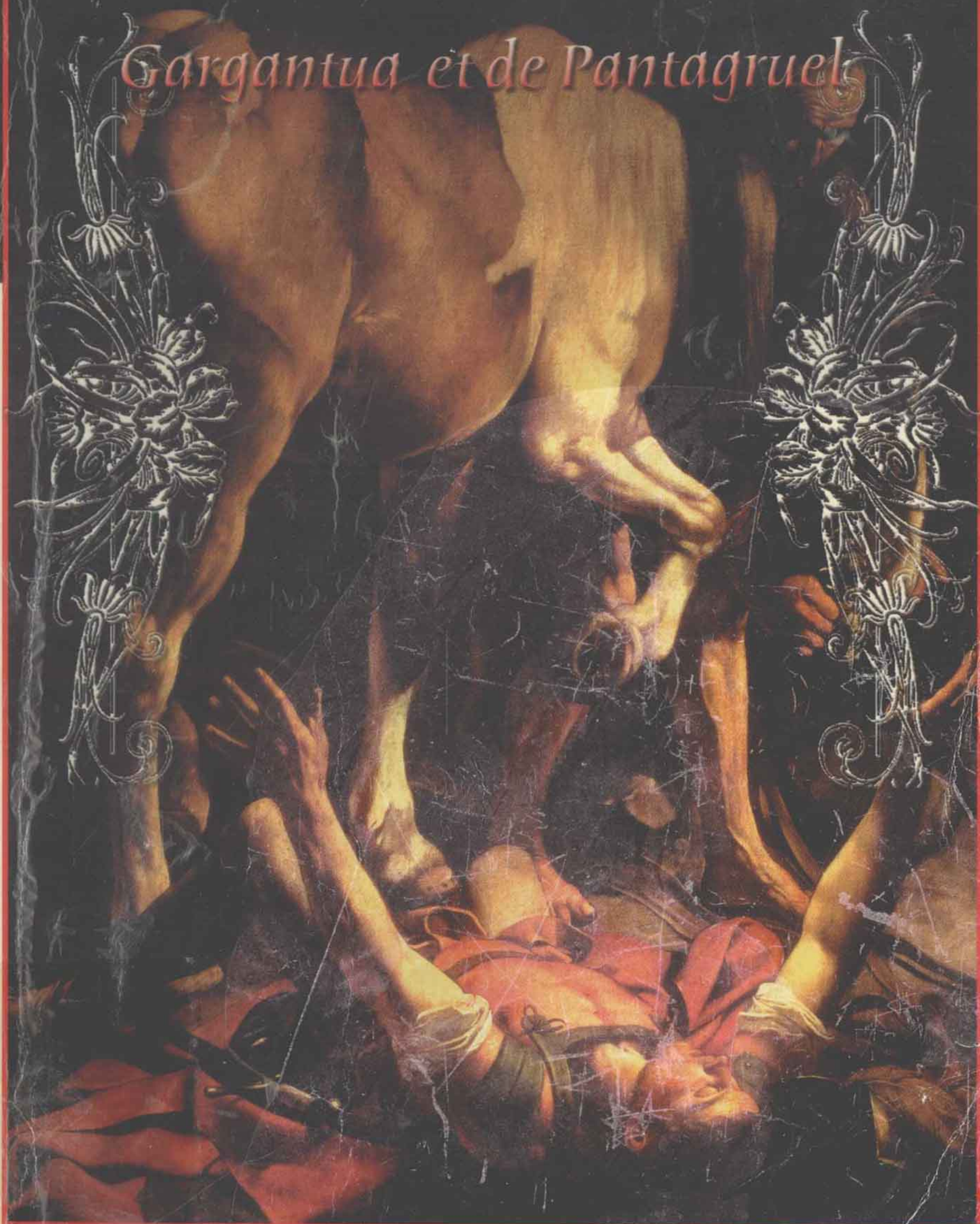


FRANÇOIS RABELAIS

[法] 弗朗西斯·拉伯雷

巨人传

Gargantua et de Pantagruel



FRANÇOIS RABELAIS

Xeimenggu Renmin Chubanshe

[法] 弗朗西斯·拉伯雷

巨人传

陈明译



内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著宝库. 1/ 蔡磊编. - 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2001. 2

ISBN 7-204-05540-3

I. 世… II. 蔡… III. 长篇小说-作品集-世界-近代 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 87459 号

世界文学名著宝库 (二)

蔡磊编

巨人传

[法] 弗朗西斯·拉伯雷 陈明译

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

秦皇岛市晨欣彩色印刷有限责任公司印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 165.5 字数: 4900 千

2001 年 2 月第一版 2001 年 2 月第 1 次印刷

2002 年 8 月第二版 2002 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-204-05540-3/I·1000

定价: 248.00 元

目 录

第 一 部

第 一 章	.....	(1)
第 二 章	.....	(2)
第 三 章	.....	(3)
第 四 章	.....	(4)
第 五 章	.....	(7)
第 六 章	.....	(8)
第 七 章	.....	(9)
第 八 章	.....	(11)
第 九 章	.....	(12)
第 十 章	.....	(14)
第 十 一 章	.....	(15)
第 十 二 章	.....	(17)
第 十 三 章	.....	(20)
第 十 四 章	.....	(21)
第 十 五 章	.....	(22)
第 十 六 章	.....	(23)
第 十 七 章	.....	(24)
第 十 八 章	.....	(24)
第 十 九 章	.....	(25)
第 二 十 章	.....	(27)
第 二 十 一 章	.....	(28)
第 二 十 二 章	.....	(29)
第 二 十 三 章	.....	(33)
第 二 十 四 章	.....	(34)
第 二 十 五 章	.....	(35)
第 二 十 六 章	.....	(36)
第 二 十 七 章	.....	(39)
第 二 十 八 章	.....	(40)
第 二 十 九 章	.....	(41)
第 三 十 章	.....	(41)

第三十一章	.....	(43)
第三十二章	.....	(45)
第三十三章	.....	(47)
第三十四章	.....	(48)
第三十五章	.....	(50)
第三十六章	.....	(51)
第三十七章	.....	(52)
第三十八章	.....	(53)
第三十九章	.....	(55)
第四十章	.....	(57)
第四十一章	.....	(58)
第四十二章	.....	(60)
第四十三章	.....	(61)
第四十四章	.....	(62)
第四十五章	.....	(64)
第四十六章	.....	(66)
第四十七章	.....	(67)
第四十八章	.....	(68)
第四十九章	.....	(69)
第五十章	.....	(71)
第五十一章	.....	(71)
第五十二章	.....	(73)
第五十三章	.....	(74)
第五十四章	.....	(77)
第五十五章	.....	(78)
第五十六章	.....	(79)
第五十七章	.....	(80)

第 二 部

第一章		(86)
第二章	.....	(89)
第三章	.....	(91)
第四章	.....	(92)
第五章	.....	(94)
第六章	.....	(96)
第七章	.....	(98)
第八章	.....	(102)
第九章	.....	(106)

第 十 章	(111)
第 十 一 章	(113)
第 十 二 章	(115)
第 十 三 章	(118)
第 十 四 章	(119)
第 十 五 章	(123)
第 十 六 章	(126)
第 十 七 章	(129)
第 十 八 章	(132)
第 十 九 章	(135)
第 二 十 章	(137)
第 二 十 一 章	(138)
第 二 十 二 章	(141)
第 二 十 三 章	(143)
第 二 十 四 章	(144)
第 二 十 五 章	(147)
第 二 十 六 章	(148)
第 二 十 七 章	(151)
第 二 十 八 章	(153)
第 二 十 九 章	(156)
第 三 十 章	(160)
第 三 十 一 章	(165)
第 三 十 二 章	(166)
第 三 十 三 章	(169)
第 三 十 四 章	(170)

第 三 部

第 一 章	(172)
第 二 章	(174)
第 三 章	(176)
第 四 章	(178)
第 五 章	(180)
第 六 章	(181)
第 七 章	(182)
第 八 章	(184)
第 九 章	(186)
第 十 章	(187)
第 十 一 章	(190)

第十二章.....	(191)
第十三章.....	(193)
第十四章.....	(196)
第十五章.....	(199)
第十六章.....	(200)
第十七章.....	(202)
第十八章.....	(204)
第十九章.....	(206)
第二十章.....	(208)
第二十一章.....	(210)
第二十二章.....	(212)
第二十三章.....	(213)
第二十四章.....	(216)
第二十五章.....	(218)
第二十六章.....	(221)
第二十七章.....	(222)
第二十八章.....	(223)
第二十九章.....	(225)
第三十章.....	(226)
第三十一章.....	(228)
第三十二章.....	(230)
第三十三章.....	(232)
第三十四章.....	(234)
第三十五章.....	(236)
第三十六章.....	(237)
第三十七章.....	(240)
第三十八章.....	(242)
第三十九章.....	(243)
第四十章.....	(244)
第四十一章.....	(246)
第四十二章.....	(248)
第四十三章.....	(251)
第四十四章.....	(252)
第四十五章.....	(253)
第四十六章.....	(255)
第四十七章.....	(256)
第四十八章.....	(257)
第四十九章.....	(259)

第五十章.....	(261)
第五十一章.....	(263)
第五十二章.....	(265)

第四部

第一章.....	(268)
第二章.....	(270)
第三章.....	(272)
第四章.....	(273)
第五章.....	(275)
第六章.....	(277)
第七章.....	(278)
第八章.....	(280)
第九章.....	(282)
第十章.....	(285)
第十一章.....	(286)
第十二章.....	(287)
第十三章.....	(290)
第十四章.....	(292)
第十五章.....	(293)
第十六章.....	(295)
第十七章.....	(297)
第十八章.....	(299)
第十九章.....	(300)
第二十章.....	(302)
第二十一章.....	(303)
第二十二章.....	(305)
第二十三章.....	(306)
第二十四章.....	(308)
第二十五章.....	(309)
第二十六章.....	(310)
第二十七章.....	(311)
第二十八章.....	(313)
第二十九章.....	(314)
第三十章.....	(316)
第三十一章.....	(318)
第三十二章.....	(320)
第三十三章.....	(322)

第三十四章	(323)
第三十五章	(324)
第三十六章	(325)
第三十七章	(327)
第三十八章	(329)
第三十九章	(329)
第四十章	(330)
第四十一章	(334)
第四十二章	(335)
第四十三章	(336)
第四十四章	(337)
第四十五章	(338)
第四十六章	(340)
第四十七章	(341)
第四十八章	(342)
第四十九章	(344)
第五十章	(346)
第五十一章	(347)
第五十二章	(348)
第五十三章	(351)
第五十四章	(353)
第五十五章	(354)
第五十六章	(355)
第五十七章	(356)
第五十八章	(358)
第五十九章	(359)
第六十章	(360)
第六十一章	(362)
第六十二章	(363)
第六十三章	(364)
第六十四章	(366)
第六十五章	(367)

第五部

第一章	(370)
第二章	(371)
第三章	(373)
第四章	(374)

第 五 章	(376)
第 六 章	(377)
第 七 章	(379)
第 八 章	(382)
第 九 章	(385)
第 十 章	(386)
第 十 一 章	(388)
第 十 二 章	(390)
第 十 三 章	(392)
第 十 四 章	(393)
第 十 五 章	(394)
第 十 六 章	(396)
第 十 七 章	(400)
第 十 八 章	(401)
第 十 九 章	(402)
第 二 十 章	(404)
第 二 十 一 章	(405)
第 二 十 二 章	(408)
第 二 十 三 章	(410)
第 二 十 四 章	(411)
第 二 十 五 章	(414)
第 二 十 六 章	(418)
第 二 十 七 章	(420)
第 二 十 八 章	(424)
第 二 十 九 章	(431)
第 三 十 章	(434)
第 三 十 一 章	(437)
第 三 十 二 章	(440)
第 三 十 三 章 (其一)	(440)
第 三 十 三 章 (其二)	(442)
第 三 十 四 章	(444)
第 三 十 五 章	(446)
第 三 十 六 章	(447)
第 三 十 七 章	(449)
第 三 十 八 章	(450)
第 三 十 九 章	(451)
第 四 十 章	(453)
第 四 十 一 章	(454)

第四十二章（其一） (455)

第四十二章（其二） (459)

第四十三章..... (461)

第四十四章..... (462)

第四十五章..... (463)

第四十六章..... (465)

第四十七章..... (468)

第一部

第一章

诸位要了解高康大的古老家世和谱系，可以参看庞大固埃伟大的传记。这本传记详尽地记载着巨人族出生的情形，庞大固埃的父亲就是他们的嫡系后裔。不过，这些故事我暂时不提，大家不要见怪。虽然这样精彩的故事，像牛反刍一样，越嚼越有味。柏拉图在《费立布斯篇》和《高吉亚斯篇》，还有费拉古斯的作品中，都提出了类似的看法，他们作品中的那些故事，跟我的巨人传的故事一样，是越读越有劲，越嚼越精彩的。

自诺亚造方舟至今的漫漫岁月以来，如果天遂人愿，我真希望每一个人都像高康大一样，清清楚楚地了解自己的家世。我想现在这茫茫人海中，肯定有不少令人艳羡的高贵的皇帝、国王、公爵、王侯和教皇的祖先早年就是依靠打柴卖草、打短工来养家糊口的。反过来，现在躺在收容所中贫病交加的穷人，或是衣裳褴褛的乞丐，他们的祖先却可能是某个显赫的君主、卿相。毕竟，沧海桑田，世事变迁巨大呀！正如：

从亚述人到米太人，
从米太人到波斯人，
从波斯人到马其顿人，
从马其顿人到罗马人，
从罗马人到希腊人，
从希腊人到法兰西人。

就拿此刻在滔滔不绝的我来说吧。我敢肯定，我自己就是古代某个帝王君主的子孙。因为我发现周围没一个人比我更热衷于当国王或富人了。成了国王、大款，我便可以海吃海喝，逍遥自在，并且能送给我的朋友和一切有道德学问的人大量的金钱财宝——苟富贵，毋相忘嘛。说这话，我心不跳脸不红——我相信来世当能做到，而且或许远非现在所能想象。所以，朋友，我劝你们以一种乐观的态度去消除自己的烦恼。如果有可能，不妨痛快地喝上两杯。

回归话题。上面谈到，由于上帝的恩赐，高康大古老的家谱，正巧落在我的手中。而且非常的完整。当然，默西亚（即救世主耶稣）的除外，他的家谱，我不想谈，也不能谈。因为我没法抵住魔鬼们“造作谰言和伪善的教徒”的反对，这份悠远的家谱是约翰·奥都在他的一块草地上发现的。就在

离奥里沃不远、瓜楼拱门附近、通往奈尔赛的大道旁。那时，约翰·奥都正叫人开掘沟渠。忽然，碰到了一座古铜大墓。没人能探到其尽头，因为坟墓一直延伸到维也纳水闸的底下。墓上有一圆形的饮酒器，四周刻着用埃托利亚字写着的古文：饮酒于此。他们由此打开坟墓，他们便发现了九只酒瓶，排列像加斯科涅地方玩木棒球的方式。正中间的一只酒瓶下压着一本古书。灰色的，又厚又大，精美无比，可惜的是已经霉了，散发着浓郁却不清香的气味。

高康大的族谱便藏在这本厚厚的古书中。族谱写在榆树皮上，不像我们常见的，在纸上、羊皮笺上，或者蜡板上。字体是大号的罗马花楷。只可惜年代久远，已找不到一连三行可以认清的文字来。

尽管敝人学微识浅，却还是被叫去了，借着老花镜的帮助，运用先贤亚里士多德勒斯认辨晦暗文字的方法，一如大家所想象的，按照庞大固埃的方式——一面斟满酒杯，畅意饮酒，一面阅读庞大固埃那辉煌的功业，并且随手翻译成现代文字。

第二章

高朗古杰当年也是一个快活的小伙子。特别喜欢豪饮，一饮而尽，酒到杯干。世间舍他其谁？而且他喜欢吃腌制食品。为此，他的食品库中储备着大量的马延斯和巴云的火腿和熏牛口条。腊味上市的时候，他便着手购买芥末腌牛肉，鱼籽干和大号香肠。他买的是比喀尔陇阁南、拉勃雷纳、卢埃格等地的产品，这些都是著名的产地。他不买布伦尼的，因为他害怕意大利的香肠有毒。

男大当婚时，他便娶了蝴蝶国标致貌美的大公主嘉佳美丽为妻。嘉佳美丽面容俊美，体态丰满。小两口经常做着磨肚皮的鱼水交欢似的恩爱之事。不久，她的肚子便逐渐隆起，怀上了一个肥头大耳的胖小子。而且，怀孕期长达11个月。

如果女子肚子里怀的是一个精品，是一个将来可以叱咤风云，顶天立地的人物，那么，她的怀孕期长达11个月，甚至更长，都是有可能的。荷马先前曾说过，海龙王尼普顿和水波仙子的私生子，整整怀了一年，十二个月后，方才呱呱坠地。盖里阿斯在他的诗作《阿提刻之夜》中也提到，这样长的怀孕期方能显露海龙王的神威。这样的孩子才能发育到尽善尽美的程度，据此，天王朱庇特和他的阿尔克墨涅私通之夜，他将黑夜由8小时延长到了48小时！不然，若只和常人一样，是无法诞生一个除暴安良、威震天宇的大英雄海格力斯的。

过去的先哲也为我作证：女人在丈夫死后的第十一个月生遗腹子，不仅是可能的，而且是合法的。兹举例如下：

希波克拉铁斯的《营养论》，
普林尼乌斯全集卷七第五章，
布洛德的《遗箱记》，
马古斯·凡洛在题为《遗嘱》的讽刺剧中所引用亚里士多德的名论，
宋沙利努斯的《论生日》，
亚里士多德《动物学》第七卷第三、四章，
盖里阿斯作品卷三第十六章

塞尔维尔斯在其《牧歌释》中所引诗人维吉尔〔维吉尔(前 71—前 19)：古罗马诗人，著有《牧歌》、《田园诗》和史诗《伊尼特》等〕的名句：

十月怀胎不为长……

此外，还有其它成百上千的疯子，再加上法学家，那就更多了。例如迪吉斯法典，“有关私有财产在死者无遗言时正当继承人的规定”，同一法典中还有“有关妇女在丈夫死后十一月生子应得权利的规定”，等等，不一而足。总之，有了上述的保护伞，世间遗孀在丈夫死后的两个月之内，尽可以寻找情夫，明目张胆，为所欲为，无所顾忌了。

诸位，要留心周围，假若在这些寡妇当中碰到值得逗求的货色，可千万别犹豫，只管放心地干好了。只要第三个月肚子大了，孩子还算是死者的血肉。一旦怀孕成为众所皆知的事实，那更安全了，反正肚子已经满了，放心地翻云覆雨就是了。君不见，罗马大帝屋大维的女儿朱丽雅便是此间好手。待她发现自己有了身孕，便和她的面首们尽情享受云雨之欢。这就好比货船，领港人才会上船。若有人责怪她们挺着大肚子时仍这般放肆——哪怕牝畜受胎后也决不让公的对它进行交配。她们可就振振有词了：那是牲畜，我是女人，因而便可以享有这美好、快活的权利。马克洛贝在其《论土星》卷二中记载巴布丽便是如此理直气壮地回答别人的。

如果魔鬼不愿意让她们怀孕，那用一个塞子钻进去，把她们的口子封起来好了。

第三章

以下便是嘉佳美丽分娩的情形。假若你不信，提防你的屁股也会开花！

那是二月三日，嘉佳美丽大吃了一顿菜牛内脏。她吃了很多而且饭后脱了大肠。菜牛是一种特别肥的牛。这种牛关在牛栏里饲养，或者在一年只割两次草的牧场里喂养。他们总共杀了三十六万七千零十四头，在封斋前一天，用盐腌好，来春便可以吃上大量的咸牛肉。开餐之前，先弄些咸肉冷盘作小菜，那真是爽快极了！

由此，大家不难想象，内脏如此之多，味道又如此之诱人，况且，内脏

是无法保存太久的，过久就会变质了，那可就不再是诱人的美味了。大伙儿决定：一顿就将其消灭掉！一点儿也不剩。为此，他们还邀请了塞内、塞邑、拉娄氏·克莱茂、沃高德雷渡口和附近的街坊，一个不漏。这些乡邻个个都是海量，能吃会喝的家伙。

高朗古杰吃得非常高兴。他将一切都侍候得井井有条。食品丰盛，招待周到。他劝客人们尽兴地吃！但他又非常地体贴细心，不时地叮嘱他的嘉佳美丽尽量少吃。因为她快要分娩了，而肠子又不是什么好东西。他说：“谁吃了藏粪的肠子，自然就想吃粪了。”可她没有听丈夫的忠告，尽量地吃，整整吃了四千六百零八斤。肚子里这么多造粪的材料，还能不把她撑坏？

饱吃一顿后，大家涌到柳树林中，在茂盛的草坪上，伴着愉快的笛声和风琴翩翩起舞。看到大家这么开心的情形，真有一种升上仙境的感觉。

第四章

玩得尽兴之后，大家又嚷着再来一次小酌。顿时，酒壶飞转，火腿散动，瓶子碰撞，杯子满场飞。

“倒呀！”

“酒呀！”

“斟吧！”

“给我来一杯！”

“对，不要水的，朋友。”

“给我干这一杯……好，爽快！”

“我要红酒，倒满。”

“真带劲。”

“嗨，这点假热症，不信就治不了你。”

“老实告诉你，我的姑奶奶，今天我确实不能喝。”

“亲爱的，你受凉了吧？”

“可不是。”

“圣盖奈的肚子！还是谈喝酒吧！”

“我喝酒是很有规律的，就像教皇的御骑骡子。”

“我只在念经的时候喝酒，学神甫长老的榜样。”

“渴与喝，谁先谁后呢？”

“当然渴在前，不渴，谁会喝呢？”

“我看是喝在前吧。因为缺乏假定占有。我是位学士。端起酒杯，哪个不口若悬河？”

“我们这些粗人，不渴就喝的时候可就多了。”

“我可不是这样。尽管我有罪，却非渴我不喝。我的喝不在今天，而在将来。我是未雨绸缪。我是为了未来而喝，我要永恒地喝下去，万古在长饮，长饮在万古。”

“酒后需尽欢。来，唱一曲大合唱！”

“哎唷，我那灌酒用的漏斗哪去了？”

“怎么回事？我喝酒还要找人代？”

“你是为了解渴而润喉咙，还是为了润喉而解渴？”

“我可不管这些大道理。我关注的只是喝。”

“来酒！”

“我润喉，我湿唇，我饮酒，无非是为了怕死。”

“那你没完没了地喝，岂不是万寿无疆？”

“我如果不喝，就感到发干，那就要死了。死后，我的灵魂就会飞到池塘里。在干燥的地方是呆不住的。”

“管酒的，请你把我这个不好喝酒的人，改造成喝酒的好把式。”

“醉卧沙场君莫笑，古人征战几人回。来，喝！”

“酒入脉络，没有小便。”

“早上我解决掉的那头小牛，正需灌些酒去冲一冲。”

“如果我的债券也像我本人一样好酒，那该多美妙呀！”

“你的手怎么老是不离鼻子呢？”

“多少杯进去了，却没有一杯出来。”

“伸直脖子喝浅水，简直都要把脖子伸断了。”

“这叫拿酒瓶子来诱人上钩。”

“酒坛和壶儿有什么不同？”

“区别可明显了：坛子非得用塞子塞，壶儿非用盖子转紧不行。”

“说得挺有理儿。”

“咱们的老前辈喝酒很痛快，都是整坛整坛的喝。”

“我喝酒比海绵吸水还强。”

“我赛过圣庙骑士。”

“我像个新郎官。”

“我像一块干旱的沙漠。”

“火腿的别名是什么？”

“下酒物，酒窖梯子。利用梯子可以将酒桶弄到酒窖中，利用火腿可以把酒送进胃脏里。”

“喂，哥们儿，来酒。别忘我，给我倒上两份！”

“假若我像灌酒下肚一样地迅速上升，我早就升天了。”

“雅克·柯尔因酒而迅速地发家致富，
连荒废的树木也得了福。
巴古斯用酒迅速占领了印度，

这门哲学迅速传遍美朗都。”

“小雨可平大风，久雨盖过沉雷。”

“不过，如果我尿出来的是酒，你也想尝一下？”

“我先定下。”

“倒酒的，来酒！该轮着我了。”

“快来喝，吉优大哥，
这儿还有满满一大坛。”

“我要控诉。喉头发干，实在难受。童子，记下我的控诉。”

“就这一星半点儿，太少了。”

“我向来是一饮而尽，今天决不能破例。”

“别忙，别忙，让我们吃光算数。”

“喂，这儿还有黑线条黄牛的肠子，正好下酒。看在主的份上，咱们一扫而光。”

“喝吧，你不喝，我可就……”

“别急，慢慢来。”

“喝吧，请，请。”

“麻雀要人敲着尾巴，才肯进食；我要听人说巴结话，才肯喝酒。”

“喝吧！朋友。酒在身上无孔不入，实在够劲儿。”

“这一杯真带劲儿。”

“这一杯可真舒服。”

“我要敲起坛壶瓶罐告诉大家，不想喝酒的人不要到这儿来。一连串的长饮已经将他赶出了门。”

“我嘴里念着耶稣的圣言：我口渴。”

“伟大的天主创造了满天星光灿烂，我们创造了杯盘狼藉。”

“人称不怕火的石棉不怕水淹。本神甫的口渴也不怕水淹。”

“食欲随吃而来，干渴伴喝而去。这可是昂盖斯特主教的箴言。”

“治渴之道是什么？”

“跟防止被狗咬的方法正相反。跑在狗后面，狗决咬不着你。喝在渴前面，你就不再担心会渴。”

“我可逮住你了，别睡了，斟酒童子，千万别让我们对着空杯打瞌睡。阿尔古斯有一百只眼睛，因而可以明察秋毫；斟酒童子就应当像布里亚雷乌斯那样有一百只手，这样就可以永不疲倦地斟酒。”

“来白酒！尽量地斟！斟得满满的！”

“朋友，来，干杯！”

“好，干！”

“哦，基督的泪儿。”

“这可是咱们拉·都维尼的名酒，用可爱的小葡萄酿成的！”

“这种白酒真惹人怜爱。”